A TREATISE

Concerning the

MEDICINAL Spaw Waters.

By *M. NESSEL*,
Physician of the *Spaw* in *Germany*.

Dedicated to the College of Physicians of *LONDON*.

Translated out of French *into* English.

Published for the Discovering and Preventing of the common Imposition in the Use of bad *Spaw Waters*, which never came from the *Spaw*. Containing Directions likewise for such as Drink them.

LONDON:

Printed and Sold by *J. Downing* in *Bartholomew-Close* near *West-Smithfield*; And by the Booksellers of *London* and *Westminster*, 1715.

WELLCOME
LIBRARY

To the most Learned, most Experienced, and Renowned Fellows, and other Members of the College of Physicians, London.

IT's too great a Presumption in me, who have practis'd but a few Years, to suffer this early Fruit of my Study and Experience to appear in Publick; and I own it, GENTLEMEN, to be a great Instance of my Temerity, to lay it before Persons that are endued with so much Learning and Experience as you are: Nevertheless, I cannot but flatter my self, that, knowing you to be Gentlemen of Candour as well as Learning, if you

A tres experts, tres sçavants, et tres renommes Messieurs les Membres du College des Medecins à Londres.

C'EST *trop de presomption pour moy, qui ne prattique que depuis peu d'années, d'oser laisser paroitre en public ce fruit premature de mes études et de mes Experiences, et c'est une grande temerite, Messieurs, de le produire à des Personnes aussy sçavantes et aussy expertes que vous; Quoy qu'il en soit, j'ose pourtant me flatter, qu'estans aussi raisonnables que sçavans, si vous ne trouvez pas de quoy satisfaire votre curiosité touchant la qualite des differentes Eaux minerales, que*

you do not meet with full Satisfaction to your Curiosity, touching the different Virtues of the *Spaw* Waters, and others in our Parts; you will at least take in good part my Endeavours for your Satisfaction, in order to prevent your being imposed upon, in the Use and Choice of the different Sorts of Waters, which are sent into your Country, under the Name of *Spaw*; and in having at the same Time those Questions resolved which, about two Years ago, some of your learned Body sent to us by Mr. *Colchester* your Countryman, who deals in *Spaw* Waters, and who imports great Quantities of them every Year into *England*, and who makes it his particular Business to have them True, and of the best Sort; whereas others, who have them from several other Springs, to

que nous avons à Spa et aux environs, vous me sçaurez tout au moins quelque gres de avis que j'auray en l'honneur de vous donner, afin de prendre des Meseures assez justes pour n'etre pas trompez, par la substitutions de differentes Eaux qu'on vous envoys sous le nom de celles de Spa; et de vous resoudre au même tems les questions, que vous nous fites proposer, il y a environ deux ans, par Monsieur Colchester Marchand d' Eaux de Spa chez vous, qui en fait chaque année emplir des grosses quantite, qu'il a un soin particulier de faire transporter bien conditionnées en Angleterre, pendant que d'autres en envoyent de diverses autres fontaines, au grandessime detriment de ceux qui les boivent, au prejudice des Medecins qui en ont ordonne de bonnes et salutaires, et au mépris des veritables Eaux de Spa, vous font en quelque

to the great Detriment of thoſe that drink them, to the Prejudice of the Phyſicians who preſcribe thoſe that are good and wholſome, and to the Prejudice of the true *Spaw* Waters, do in ſome meaſure, at preſent, occaſion Doubts in you, which of the Waters are to be preferred before others? And whether thoſe of *Chevron* and *de Bru* ought not to be uſed rather than the *Spaw* Water? You will in this ſhort Apology, meet with what will ſatisfy your Curioſity, by the Declarations and Reſolutions of the College of Phyſicians at *Liege*; and the Prohibitions of the Imperial Council about ſelling any other Waters under the Name of *Spaw*, which do not deſerve that Name.

façons preſentement doúter quelles Eaux doivent être preferées aux Aútres, et ſi celles de Chevron ou de Bru, ne vaillent pas mieux que celles de Spa. Vous verrez dans cette petite apologie de quoy ſatisfaire à vos Curioſites, par les declarations et reſolutions de notre College de Medecins de Liege, avec les deffences du Conſeil imperial de debiter aucune autre Eau ſous le nom de celles de Spa.

If I ſhould enlarge on the Experiments which my moſt Honour'd Father has made in 1699.

Touchant les coutenües de quelles vous pouvez voir l'analiſe que mon tres honoré Pere

en

I perceive this Epiſtle would ſwell to a greater Bulk than the Book it ſelf; but I am obliged to add a Line or two more, and that is, to beg your Protection to the Truths and ſincere Relations contained therein; and to deſire you to believe that I am,

GENTLEMEN,

Your moſt Humble, moſt Obedient, and Devoted Servant,

M. NESSEL.

en a fait en 1699. Je m'apperçois que l'Epitre va devenir plus grande que le Livre, et je me trouve obligè de le pouſſer encore trois Lignes, pour demander votre Protection dans les verites et la bonne foy qui s'y trouvent, et vous prier d'Etre perſuadéz, qui je ſuis,

MESSIEURS,

Votre tres humble treus obeiſſant et dedié Serviteur,

M. NESSEL.

WE the Magiſtrates of the Province of *Spaw*, knowing that the Waters of *Chevron* and *Brue*, which are near to the Principality of *Liege*, have, for ſeveral Years paſt, been tranſported into *England*, and other Countries, under the Name of *Spaw* Waters, to the Diſreputation of theſe laſt, and the Prejudice of the Patients who drink them: We do certify and atteſt, That Mr. *Henry Colcheſter*, Druggiſt and Citizen of *London*, * has, for ſeveral Years paſt, exported great Quantities of the right *Spaw* Waters into *England*, which have been drawn from the beſt Springs in our Coun-

NOUS *les Magiſtrats de la Comte de Spa, ſachants que par pluſieurs années paſſées on at tranſporté en Angleterre et autres pays les Eaux de Chevron et Brue de proche nôtre pays de Liege, ſoubs le nom des Eaux de Spa, a la deſhonneur de ces dernieres et au prejudice des malades. Nous Certifions et Atteſtons que Monſieur Henry Colcheſter, Droguiſte at Marchand à Londres, at faict par pluſieurs années mener quantité de panniers en Angleterre, des notres veritables Eaux de Spa, puiſes à la meilleure de toutes les ſources extante ſur notre marché. Et qu'il at envoyé expres d'Angleterre un ſien commis, pour les veoir emplir*

* Mr. *Colcheſter*, at the *Red-Croſs* near the End of *King-ſtreet* in *Cheapſide*.

Country; and that he has ſent a Perſon on Purpoſe hither out of *England*, to ſee them filled in the proper Seaſon, and with all the Precautions poſſible, and purſuant to the Advice of our Phyſicians. In Witneſs whereof We have order'd our Brother and Secretary *de Storheaux*, to ſign this Certificate, and to ſeal it in the uſual Manner, this 30*th* of *September*, 1713.

By Command,

G. Storheaux.

plir en bonne ſaiſon, et avec toutes les precautions poſſibles, et ſuivant l'advis des Medecins. En foy de quoy, avons ordonné à notre Confrere et Greffier de Storheaux de ſoubſigner la preſente, y nppoſant le Scel en tel cas accouſtumé ce trengtieme Septembre Mille Sept Cents et traiſe.

Par Ordonnance,

G. *Storheaux.*

A TREATISE Concerning the *Spaw-Waters*, &c.

THE wonderful Virtues of the *Spaw* Waters, and their moſt ſurprizing Effects, are ſo well known, by continual Experience for many Ages, that many foreign Countries, at a great Diſtance from us, are now acquainted with them, and uſe them in great Abundance.

It's the continual Experience People have of the good Effects of ſo ſimple and eaſy a Remedy, which conſtantly brings Multitudes thither in Times of Peace, and puts many others upon deſpiſing the Dangers

UN TRAITE DES Eaux de Spa, &c.

LES vertus admirables des Eaux de Spa, & leurs effets tout-à-fait ſurprenans ſont ſi connus par une experience continuelle de pluſieurs ſiécles, qu'elles ſe ſont fait connoître, & ſont aujourd'hui en uſage dans les Païs fort éloignés.

Ce ſont les experiences continuelles qu'ils ont des bons effets d'un remede ſi ſimple & ſi aiſé, qui en attire toûjours très-grand nombre en tems de paix, & qui fait mépriſer à beaucoup d'autres, les dangers de la fatigue du voyage,

gers of the Journey, to go thither, even in Time of War, in order to drink the Waters; that is, at the Spring's Head, from whence they have often Reaſon to return well ſatisfy'd whenever they have drank them by the Phyſicians Orders, who are well acquainted with them, and know the difference there is between the one and the other; and provided that, during the Time they are uſing them, they do not commit thoſe Irregularities, which deſtroy the good Effects they are wont to produce, or prevent thoſe which might be reaſonably expected they would produce in time; I ſay in time, ſince theſe Waters are not only good during the Time they are uſed, but alſo do uſe to have great Effects and unexpected, even after they have been long diſuſed.

pour venir en tems de guerre, les boire ſur les lieux; c'eſt-à-dire, à la ſource, d'où ils ont toûjours ſujet de retourner contens, chaque fois qu'ils les ont bû par l'ordonnance des Medecins qui les connoiſſent, & qui ſçavent la difference qu'il y a de l'une a l'autre; & que pendant leur uſage, ils n'ont pas commis des deſordres capables de détruire les bons effets qu'elles ſont accoûtumées de produire, ou d'empêcher qu'on s'attende avec raiſon à ceux qu'elles doivent produire dans la ſuite: je dis dans la ſuite, puiſqu'elles ne profitent pas ſeulement dans le tems de leur uſage, mais encore long-tems après.

If I ſhould ſay, that they do cleanſe and very much attenuate viſcous, groſs, earthy, and melancholick Humours; that they are ſpecifick in Hypocondriacal Diſtempers; that they cure Ulcers in the Kidney and Bladder; that they are divers Ways very ſpecifick againſt the Whites in Women; that they are admirably good in the Green Sickneſs, the Scurvy, Cachexies, Barrenneſs in Women, proceeding either from a cold or moiſt Temper, or from too great a Relaxation of the Matrix, and other Parts conducing to Generation; againſt the moſt ſtubborn Obſtructions, even Schirrus's in the Liver, Spleen, meſeraick Glands, and in a ſimple Gonorrhea, Heats of Urine, Pains, and divers other Symptoms in the Reins and Bladder; in Diarrhea's, Dyſenteries, and other Fluxes;

Quand je dirai qu'elles abſtergent, inciſent & attenuent puiſſamment les humeurs viſqueuſes, groſſiéres, terreſtres & melancoliques; qu'elles ſont ſpecifiques dans les affections hypocondriaques; qu'elles remedient aux ulcéres des roignons & de la veſcie; qu'elles ſont très-ſpecifiques en pluſieurs maniéres contre les fleurs blanches des femmes; qu'elles ſont admirables dans les pâles couleurs, dans le ſcorbut, dans les cachexies, dans la ſterilité des femmes, provenante, ou d'une intemperie froide ou humide, ou d'une trop grande relaxation de la matrice, & autres parties ſervantes à la generation; dans les obſtructions les plus opiniâtres, même ſcirrheuſes, du foye, de la ratte, des glandes meſaraiques, & dans la gonorrhée ſimple, dans les ardeurs d'urine, dans les douleurs & divers, autres ſymptômes des reins & de la veſcie; dans les diarrhées, dyſenteries, &

in ſcobutick Hemorrhagies; in a confirmed Scurvy, and other Symptoms of that Diſtemper, ſo much ſuſpected to be too much in Faſhion in our Days, which put *Wedelius* in his *Amœnit. Med. Lib.* 1. *Sect.* 3. *Cap.* 8. upon making this good Remark, *That Chalybeat Medicines* (among which the *Spaw Water* holds the firſt Rank) *are juſtly called a Panacea, or univerſal Remedy for Hypocondriacal and Scorbutick Diſtempers.* In hyſterical and other convulſive Fits, ſee *Junghen de Convulſ. & Sydenham.* In the Night-mare, Witneſs *Dolæus* in *Encyclop. lib.* 1. *cap.* 8. In the irregular Fluxes of Women, in the Gravel and Jaundice, let it proceed from what Cauſe it will, even from a Stone: Of which you may read *Ludovic. Mercat. Tom.* 2. *lib.* 1. *pag.* 141. where he ſays, *There is in* Flanders,

autres flux de ventre, dans les hemorrhagies ſcorbutiques, dans le ſcorbut formel & autres ſymptômes de ce mal (autant à craindre qu'il eſt aujourd'hui à la mode) ce qu'a très-bien remarqué Wedelius Amœnit. med. lib. 1. ſect. 3. cap. 8. *où il dit*, que les remedes martiaux *(entre quels les Eaux de Spa tiennent un haut rang)* ſont avec raiſon appellés la Panacée, ou le remede univerſel des hypocondriaques & des ſcorbutiques. *Dans les paſſions hyſteriques & autres convulſives*, voyez Junghen. de convulſ. & Sydenham. *Dans le Cauchemar, témoin* Dolæus in Encyclop. lib. 1. cap. 8. *Dans les flux déreglés des femmes, dans la Gravelle, dans la Jauniſſe, de quelque cauſe elle puiſſe provenir, même de la pierre: touchant quoi on peut voir* Ludovic. Mercat. tom. 2. lib. 1. pag. 141., *où il dit*, qu'il y a en Flandres au Pays de Liége,

ders, *in the Country of* Liege, *a Spring, whoſe Waters moſt certainly and efficaciouſly, though ſcarce to be believed, do cleanſe and carry off the Obſtructions occaſioned by the Humours, or proceeding from Stones either in the Meſentery, Abdomen, the Kidneys, Bladder, Matrix, Liver*, &c. That they are a powerful Preſervative againſt Catarrhs, and a good Remedy for them; that they deſtroy all ſorts of Worms in the Body, as well as all other Inſects whatſoever: Laſtly, That they are a Remedy for moſt cutaneous Diſeaſes, and often by the external Uſe of them only.

If I ſhould ſay, that they alſo cure a very great Number of other very conſiderable Diſtempers; I ſhould ſay no more than what abundance of People have ſaid, and obſerv'd before me, and of which People have ſeen, and do

Liége, une fontaine, dont l'Eau par une certitude & efficace incroyable, abſterge & mondifie les obſtructions cauſées par les humeurs ou par les pierres, dans le meſentere, abdomen, les reins, la veſcie, la matrice, le foye, &c. *Qu'elles ſont un grand préſervatif contre les Catarrhes & un grand remede contre iceux: Qu'elles tuent toutes ſortes de vers dans le corps, ainſi que tous autres inſectes, tels qu'ils puiſſent être: Enfin, qu'elles remedient à la plûpart des maladies cutanées, ſouvent même par le ſeul uſage externe.*

Quand je dirai qu'elles guériſſent encore très grand nombre d'autres maladies fort conſidérables, je ne dirai que ce beaucoup d'autres ont dit & obſervé avant moi, & dont on a vû, & l'on voit continuellement quantité de très-belles expériences.

Bien

do daily ſee, continual Experiments every Day, in great Numbers.

Moreover, we daily ſee a great many Perſons troubled with Diſeaſes quite oppoſite to one another, that are cured only by the Uſe of theſe Waters. It is certain that they are one of the beſt Remedies to provoke them when wanting; and 'tis confirm'd to us by a great Number of Experiments, that they are good for ſtopping and reſtraining them, when they are immoderate.

Divers Perſons, who, by Reaſon of an acid and auſtere Diſcraſy of the whole Maſs of Blood, being almoſt always Coſtive, find it an eaſy and agreeable Remedy, which, by removing the Cauſe, does open the Body; whereas others, who are always too laxative, troubled with Diarrheas and inveterate Dyſenteries;

Bien plus, nous voyons tous les jours quantité de perſonnes atteintes de maladies, tout-a-fait oppoſées entre-elles, ſe guerir par le ſeul uſage de ces eaux. Il eſt averré qu'elles ſont un des plus puiſſans remedes pour provoquer les menſtruës: & une infinité d'experiences nous confirment qu'elles ne ſont pas moins efficaces, pour les réprimer ou arrêter, lors qu'ils ſont trop abondans ou immoderez.

Beaucoup de perſonnes, qui à raiſon d'une diſcraſie acide auſtere de la maſſe du ſang, ſe trouvent preſque toûjours conſtipées, y trouvent une Medecine aisée & agreable, qui dètruiſant la cauſe, leur rend la liberté du ventre; pendant que d'autres, qui ont toûjours le ventre trop lâche, qui ſont atteints de Diarrhées & de Diſenteries inveterées, je

I mean, for three or four Years together and longer, find themſelves in a ſhort Time cured by them ; the Fibres of the Stomach and the Inteſtins being ſtrengthened by them, and put out of Danger of a Cachexy, which is otherwiſe inevitable.

veux dire de 3 & 4 ans & plus, ſe trouvent en fort peu de temps gueris ; les fibres de l'eſtomac & des inteſtins rafermies, & hors de danger d'une cachexie d'ailleurs inévitable.

They will, by reſtoring the natural Heat and Ferments of the Bowels, and cauſing a freer Circulation of the Blood, bring the Piles to thoſe Perſons in whom they are obſtructed and ſtopt, to the Prejudice of their Health ; and will in others leſſen and ſtop too great and immoderate a Flux of Blood.

Elles font eu ranimant la chaleur naturelle, & les fermens des viſceres, & procurant une grande liberté de circulation à la maſſe du ſang, couler les hemorrhoïdes aux perſonnes à qui elles ſont ſupprimées ou arrêtées au détriment de leur ſanté, & en moderent ou arrêtent le flux trop copieux ou immoderé qu'en ſouffrent d'autres.

Theſe Waters, eſpecially that Spring called *Geronſter*, very often, for ſome few Days, will make thoſe People vomit, who are troubled with viſcous Humours, Glairs, and Seroſities, *&c.* and that till they are

Ces Eaux (ſur tout la Geronſter) provoquent fort ſouvent pendant quelques jours, des vomiſſemens aux perſonnes remplies de viſcoſitez, de glairs, de ſeroſitez, &c. & ce juſqu' à ce que les premiéres voyes ſe trouvent débarraſſées ; pendant

are got rid of them; whereas we see others, whose Vomitings are suddenly, and as it were miraculously, stopt by these Waters, be they of never so inveterate and desperate a Nature.

dant que nous voyons qu'elles arrêtent subitement, & comme par miracle, les vomissemens les plus inveterez & desesperez des autres.

It has been observed by all those, who have the least Knowledge of these Waters, that they produce surprizing Effects in Dropsies, by discharging the Waters usually by Way of Urine, and sometime by Stool; whereas, by a quite contrary Effect, they heal and consolidate the lymphatick Vessels, which are too much dilated, broken, or corroded, from which run those Humours, which, gathering together in the Cavity of the Abdomen, or else in the whole Habit of Body, do cause this Distemper.

Il a été observé par tous ceux qui ont eu la moindre connoissance de nos Eaux, qu'elles produisent des Effets surprenans dans les Hydropisies, en évacuant les eaux, ordinairement par la voye des urines, & quelquefois par les selles; pendant que par un effet tout-à-fait opposé, elles resserrent & consolident les vaisseaux limphatiques trop dilatez, rompus ou rongez, d'où découloient les humiditez, qui s'amassant dans quelque capacité du corps ou dans toute l'habitude, formoient cette maladie.

Every Body knows they are esteemed one of the surest and best Remedies against the

Personne n'ignore qu'elles soient un des plus surs & des meilleurs remedes qu'il y ait pour la Gravelle, pour-

the Gravel, provided they be taken with ſuch Precautions as are neceſſary in the Time you uſe them ; and, on the other Hand, they are a Remedy, tho' they are diuretick, againſt the Incontinence of Urine, and the Diabetes.

Mademoiſelle *Courdaix*, Daughter to the Prolocutor of that Name, being ſeiz'd at *Maeſtricht* with a terrible Jaundice, and a Tumour in the right Hypocondrium, went to the *Spaw*, where, by means of the Remedies preſcribed her by my moſt Honour'd Father, ſhe ſoon recover'd; but whether it proceeded from an ill Regimen in point of Diet, or otherwiſe, it was not long before ſhe fell into an Aſcites, or a complete Dropſy : But ſeeing the Seaſon was very proper for drinking the Waters, thoſe of *Geronſter* were preſcribed to her, which

pourveu qu'on uſe des précautions neceſſaires pendant leur uſage ; & d'un autre côté, elles remedient [quoi qu'elles ſoient diuretiques] à l'incontinence d'urine & au diabete.

Mademoiſelle Courdaix, fille du Prélocuteur de ce nom, ſe trouvant à Maſtricht attaquée d'une Jauniſſe fort facheuſe avec tumeur dans l'hypocondre droit, ſe rendit ici, où par le moyen des remedes que mon très-honoré Pere lui ordonna, elle en fut bien-tot remiſe, mais ſoit par un mauvais regime de vivre ou autrement, elle ne fut pas long-tems ſans tomber dans un hydropiſie aſcite des plus formelles ; comme la ſaiſon étoit fort propre pour boire les Eaux, il les lui ordonna de la Fontaine de Geronſter, qui la delivrerent entierement & de l'hydropiſie, & de la tumeur du Foye, en moins de 15 jours. On ſçait ce-

which cured her effectually of that Diſtemper, and of the Swelling in the Liver, in leſs than Fifteen Days. In the mean Time, 'tis very well known how Dropſies, ſucceeding the Jaundice with a Swelling of the Liver, are difficult and tedious in the Cure, whenever they have the good Fortune to be cured at all.

pendant combien les hydropiſies ſurvenantes à la jauniſſe avec tumeur au Foye, ſont difficiles & de longue haleine à guerir, quand on a le bonheur d'en échaper.

The Marchioneſs of *Eynſe* came to the *Spaw*, two Years ago, in Company with the Counteſs of *Bornhem*, her intimate Friend; this Marchioneſs had for ſome Years together, tried in vain the Skill of all the Phyſicians ſhe conſulted with, in order to the Cure of a moſt obſtinate Vomiting; inſomuch that, believing at laſt nothing more could be done, ſhe reſolved entirely to reſign her ſelf, in reſpect of her Diſtemper, into the Hands of God, and of Nature, which

Madame la Marquiſe d'Eynſe ſe rendit à Spa il y a deux ans, pour faire compagnie à Madame la Comteſſe de Bornhem ſon Amie intime. Cette Marqui ſe avoit pendant quatre ans continuels èpuiſé le ſçavoir de tous les Médecins qu'elle avoit pû conſulter, pour ſe guerir du vomiſſement le plus opiniatre; de ſorte que les croyant tous, pour ainſi dire, au bout de leur Latin, elle avoit pris la reſolution de commettre uniquement & abſolument ſon mal entre les mains de Dieu & de la nature, qui

fait

which often does those Cures that Physick cannot, and many Times the greatest of any, if they would not ply Nature so much with improper Medicines, or taken too often, or in too great a Quantity.

My Father being sent for by the Countess, and having given his Opinion, he enquired concerning the Health of the Marchioness, whom, after he had inform'd himself of her Distemper, he perswaded to drink the Waters of *Gronster*; and depending upon the many Experiments he had seen of their Vertues in the like Case, he assured her positively of a speedy Cure.

The Proposal of so easy a Remedy, which she had not yet used, the Examples he gave her of others in the like Condition, and the Opportunity she then had, being at the *Spaw*, made her

fait bien souvent ce que les remedes n'ont pû faire, & qui en produiroit plus souvent de plus grands, si on la troubloit moins par des remedes ordonnez mal à propos ou pris trop souvent ou en trop grande quantité.

Mon Pere fut appellé pour Madame la Comtesse, à qui ayant dit son sentiment, il s'informa de la santé de Madame la Marquise, à qui, après avoir été informé de son mal, il persuada de boire les Eaux de Geronster, & fondé sur grande quantité d'experiences de leur vertu en cas pareil, il l'assura positivement d'une prompte gueriſon.

La proposition d'un remede si aisé, dont elle n'avoit encore pas usé, les experiences qu'on lui citoit, & l'occasion de se trouver à la source, lui firent prendre la resolution de les boire.

her reſolve to drink them.

Perhaps it will be difficult to make People believe, that the firſt Glaſs of Water ſhe drank, entirely ſtopt her Vomiting; but 'tis really true, and all thoſe who were this Year at the *Spaw*, can bear Witneſs of the Truth of it.

This Lady, who, excepting this Infirmity, has the beſt Conſtitution in the World, at her firſt Arrival could not ſupport her ſelf; her languiſhing Condition and her Weakneſs appeared in her Eyes; her Phyſiognomy miſrepreſented her Age very much; ſhe looked almoſt as pale as Death; and ſhe was ſo weak and low, that ſhe was in no Condition to receive, much leſs to make Viſits, and appear in publick; ſhe had brought nothing with her but ſuch Cloaths and Linen as were merely ne-

On aura, peut-être, de la peine à croire que le premier verre de cette Eau arrêta abſolument un vomiſſement ſi inveteré : cependant c'eſt la verité pure, & toutes les perſonnes qui ſe trouverent cette année à Spa, peuvent en rendre bon temoignage.

Cette Dame, qui eſt, ce mal à part, de la meilleure conſtitution du monde, ne ſçavoit à ſon arrivée ſe ſoutenir, ſa langueur & ſon grande abattement paroiſſoient dans ſes yeux, ſa phyſionomie démentoit de beaucoup ſon âge ; elle n'etoit pas beaucoup moins pâle qu'une morte, & elle ſe trouvoit tellement foible & abbatuë, que ne ce trouvant en aucune maniere en état de recevoir, beaucoup moins de rendre des viſites, & comparoître dans les aſſemblées, elle n'avoit pris pour ſon voyage, que les habits & les linges, dont elle devoit abſolument avoir beſoin :

Mais

neceſſary; but theſe Waters, by an Effect which ſhe expected not, and to the mighty Aſtoniſhment of every Body, did not only ſtop her Vomiting, but in a few Days reſtored the Fibres of her Stomach and Entrails, that were too much relaxed, to their priſtine Firmneſs; all the Ferments of the Bowels were revived at the ſame Time, the natural Heat reſtored, her true Colour returned; and, in ſhort, ſhe went home from the *Spaw* with all the Satisfaction imaginable.

Mais par un effet auquel elle ne s'attendoit pas, & au grand étonnement, de tout le monde, ces eaux n'arrêterent pas ſeulement le vomiſſement, mais en peu de jours raffermirent tout-à-fait les fibres trop relâches de ſon Eſtomac & des Inteſtins; tous les levains des viſceres ſe raniménent dans le même temps, la chaleur naturelle ſe reveilla, ſon teint reprit ſa couleur naturelle; & en un mot, elle retourna chez elle la plus contente du monde.

If ever any Remedy has been juſtly recommended for the Cure of the Gravel, 'tis the *Spaw* Waters. Nevertheleſs, the ſame Waters, though diuretick, very often, as I ſaid before, ſtop an Incontinence of Urine, and a Diabetes, which I ſhould hardly have believed, if I had not been convinced

Si jamais remede fut juſtement recommendé pour la cure de la Gravelle, ce ſont les Eaux de Spa: cependant ces mêmes Eaux, quoi que diuretiques, arrêtent bien ſouvent, comme j'ai dit, l'incontinence d'Urine, & le Diabete; ce que j'aurois eu peine à croire, ſi je n'avois été convaincu de cette verité, tant par l'experience ſuivante,

ed of the Truth of it, as well by the following Experiment, as ſome others, which my Father has ſince done me the Favour to communicate unto me.

vante, que par quelques autres, que mon Pere m'a fait la grace de me communiquer du depuis.

I have with my ſaid Father, ſeveral Times ſeen a Nun of the Order of St. *Bernard*, troubled with ſuch a Flux of Urine, from which we could infer no other than fatal Conſequences, by the Symptoms which accompanied it: Nothing was left undone, in order to ſtop or leſſen this Flux of Urine; if the Diſtemper was ſtubborn, the Phyſicians were no leſs intent in the Uſe of Remedies for it; ſome of which, and eſpecially the Powder of the Hedgehog, preſcribed by my Father, wrought very good Effects, though only for a Time.

J'avois avec mondit Pere vû pluſieurs fois une Dame Bernardine atteinte d'un flux d'urine ſi copieux, qu'on ne pouvoit en tirer qu'un prognoſtic très-facheux, par les ſymptômes qui l'accompagnoient: on ne negligea rien pour arrêter ou moderer ce flux; & s'il fut opiniâtre, on ne le fut pas moins dans l'uſage des remedes, dont quelques-uns, mais ſur tout, la poudre d'Heriſſon lui ordonnée par mon Pere, poduiſirent de très-bons effets, mais ſeulement pour un tems.

Dr. *Mariana*, one of the oldeſt Phyſicians in that City, and a Man of

Monſieur Mariane, un des plus anciens Medecins de cette Ville, & homme de longue

of long Experience, and the Father of the ſaid Nun, adviſed her to drink the *Spaw* Waters; ſhe propoſed the thing firſt to my Father, who at firſt neither approved nor diſapproved of it, becauſe he had never before preſcribed it in the like Caſe: But he told her ſhe might try it for ſome Days; which ſhe did with that Succeſs, that ſhe entirely recovered, and even without any Relapſe for ſeveral Years together.

Here we may truly ſay with *Wedelius*, in his *Amœnit. med. lib.* 1. *ſect.* 3. *cap.* 7. *That theſe ſorts of Waters are frequently, to the Reproach of Phyſicians, an Aſylum and ultimate Remedy for divers Diſtempers.*

I could produce abundance of Experiments and Obſervations of this Nature; but as every Body, who knows theſe Waters, and the Vertues of them, knows the Truth

longue experience, Parent de ladite Dame, lui conſeilla de boire les Eaux de Spa: Elle en fit la propoſition à mon Pere, qui ne voulut pas d'abord les approuver, ni les diſapprouver, pour ne s'en être juſques-lors ſervi en cas pareil, mais il lui dit de les eſſayer pendant quelques jours; ce qu'elle fit avec tel ſuccès, qu'elle en fut entiérement rétablie, & ce ſans recheute, depuis pluſieurs années.

C'eſt ici qu'on peut dire avec Wedelius amœnit. med. lib. 1. ſect. 3. cap. 7. *que ces ſortes d'Eaux ſon ſouvent, à la confuſion des Medecins, l'aſyle, & le dernier remede des maladies.*

Je pourrois citer quantité d'experiences & d'obſervations de cette nature; mais comme tout le monde qui connoît ces Eaux & leurs vertus, connoît la verité de tout ce que je viens

Truth of what I ſay; and that, beſides, thoſe Perſons whom I have mentioned are ſtill alive, I need no further Proof than the Matter of Fact, which will be atteſted by them; nevertheleſs, in my Opinion, it will not be tireſome to the Reader, ſhould I produce in this Place another Obſervation, that is very worthy to be remarked.

The Counteſs of *Gimnich*, by the Advice of my Father, in *July* 1711. came to the *Spaw*, in order to drink the Waters at the Fountain Head. About four or five Days after her Arrival, it was thought ſhe would have dy'd, with the Fatigue of her Journey, for ſhe came from beyond the *Rhine*; ſhe had got a Defluxion upon her Lungs, that was exceeding violent, which, together with her great Weakneſs, made my Father wiſh ſhe had never come

viens de dire; & comme d'ailleurs les perſonnes dont j'ai fait mention, ſont encore toutes en vie, je n'ai pas beſoin d'autre preuve que de la verité qu'elles peuvent atteſter, ni d'en citer davantage: cependant à mon avis, il eſt à propos, ſans craindre d'ennuyer le Lecteur, de raporter encore une obſervation très-digne de remarque.

Madame la Comteſſe de Gymnich, vint en Juillet 1711, *par ordonnance de mon Pere a Spa, pour y boire les Eaux à la ſource. Il n'y avoit que* 4 *ou* 5 *jours lors de ſon arrivée qu'elle avoit crû mourir, en chemin faiſant,* (*car elle venoit delà le Rhin.*) *Elle avoit gagné une fluxion ſur la poitrine, mais des plus violentes, qui join'e à la grande foibleſſe, firent ſouhaiter à mon Pere qu'elle ne fût pas arrivée. Elle avoit, outre cette fluxion & la foibleſſe, une fiévre double-tierce, des*

co-

come hither: Beſides this Defluxion, and her Weakneſs of Body, ſhe had a double-tertian Ague, and very violent convulſive Cholicks, which came periodically upon her, and very dangerouſly all the four Days; beſides Pains in the Stomach, which were intolerable and quotidian, with a conſiderable Swelling in the Region of the Spleen.

My Father, who could not think that ſhe would for ſome Time be in a Condition to drink the Waters, at firſt wiſh'd ſhe were at Home again, from whence ſhe could be in no Condition to return hither; but after the Expiration of two Days, when he had well examined, as his Cuſtom was every Year, the Waters of the three Fountains, and found that thoſe of *Geronſter* were not tinctured as uſually with Oak-leaves, but were become more ſul-

coliques convulſives très-violentes qui la r'attaquoient periodiquement, & dangereuſement tous les quatre jours, outre des cardialgies, ou douleurs d'eſtomac inſupportables, & quotidiennes, avec une tumeur conſiderable à la region de la Ratte.

Mon Pere, qui ne crut pas que de quelque tems elle ſeroit an état de boire les Eaux, auroit bieu ſouhaité d'abord qu'elle fut chez elle, où elle n'étoit guéres en état de retourner; mais au bout de deux jours qu'il eut bien examiné, comme il fait chaque année les Eaux des 3 Fontaines, & ayant trouvé que celles de Geronſter ne ſe teignoient pas comme à l'ordinaire avec les feüilles de chêne, qu'elles étoient devenuës plus ſoulfreuſes & moins vitrioliques, il n'héſita

ſulphureous, and leſs vitriolick, he made no Scruple of ordering her to drink them.

She had actually a Spice of the Cholick upon her, with a very ſharp Pain in her Stomach, when ſhe was order'd to drink a Glaſs of 'em, in their natural State, containing four or five Ounces, which neither augmented nor diminiſh'd the Pain: About a Quarter of an Hour after, ſhe took a Second, the Effects whereof ſhe neither could commend nor complain of.

Her Phyſician in Ordinary, who is one of the moſt learned and experienced Perſons in our Time; but who had no extraordinary Opinion of our Waters, becauſe he had not often tried them, had very carefully recommended to her, to drink but a very ſmall Quantity at a Time; and had poſitively

plus du tout à les lui faire boire.

Elle avoit actuellement une eſpece de colique avec une douleur très-vive a l'eſtomac, lors qu'il lui en fit boire un verre de 4 à 5 onces, qui ne diminua, ni n'augmenta les douleurs; un quart d'heure après, elle en reprit un ſecond, des effets duquel elle ne ſe loüà, ni ne ſe plaignit.

Son Medecin ordinaire, l'un de plus ſçavans & des plus experts que nous ayons aujourd'hui, mais qui n'avoit pas trop bonne opinion de nos Eaux, pour ne les avoir pas ſouvent pratiquées, lui avoit bien ſerieuſement recommandé d'en boire très-peu à la fois, & lui avoit abſolument défendu de les boire froides, ce qui n'embarraſſoit pas peu mon Pere;

car

tively forbid her to drink them cold; which did not a little perplex my Father; for, on the one Side, they were oblig'd to heat a Goblet, into which they poured the Water, which ſhe preſently drank; and, on the other, ſhe would drink but ſo ſmall a Quantity, that it was impoſſible it ſhould contribute to the carrying off ſo many, and ſuch great Diſtempers.

Notwithſtanding this Prohibition, in reſpect of the Quantity of Water my Father would have her drink, ſhe came to her third Glaſs, which very much leſſened her Pains, ſo that he afterwards found no great Difficulty to perſwade her to drink a fourth and a fifth, with which ſhe found her ſelf ſo well, that ſhe ſaid, *She thought that if ſhe had always had the Water in her Body, ſhe ſhould not complain.*

car d'un côté il ſe trouvoit obligé de faire chauffer un gobelet de vermeil dans lequel on verſoit l'eau qu'elle bûvoit au même inſtant; & de l'autre, elle ne vouloit en boire qu'une quantité ſi petite, qu'il eut été impoſſible qu'elle fournît à la guériſon de tant & de ſi grands maux.

Nonobſtant cette prévention contre la quantité d'eau que mon Pere vouloit qu'elle bût, elle paſſa au troiſième verre, qui diminua fort notablement les douleurs, de forte qu'il n'eut pas grande peine à lui faire boire enſuite le quatriéme & dernier, dont elle ſe trouva ſi bien, qu'elle dit qu'il lui paroiſſoit, que ſi elle avoit toûjours de l'eau dans le corps, elle ne ſe plaindroit pas.

She afterwards found it true to ſpeak as ſhe did, ſince her Pains leſſened daily, in Proportion to the Quantity of Water ſhe drank, and returned not till after the Effect of the ſame was paſt with them; which made her wiſh, that, inſtead of contenting her ſelf with the ſame Quantity preſcrib'd to her by her uſual Phyſician, ſhe might have the Liberty to drink 'em in the Afternoon, as well as in the Morning.

As the Waters allay'd the Violence of the Pains, ſo they contributed no leſs to the Removal of the Cauſes of them; This has been acknowledged and carefully obſerved, that though ſhe drank daily the ſame Quantity of Water, the Pains which, in the firſt Days uſing, ſhe was wont to feel, after the Waters had paſſed, returned flower and flower every Day, till they were

Elle reconnût dans la ſuite qu'elle avoit eu raiſon de parler de la ſorte, puiſque les douleurs diminuoient toûjours à meſure qu'elle bûvoit de l'eau, & ne revenoient qu'après que les effets d'icelles étoient paſſez avec elles; ce qui lui fit ſouhaiter, au lieu de ſe contenter de la très-modique quantité lui préſcrite par ſon Medecin ordinaire, qu'on pût encore les boire les après-midis, comme les matins.

Si les Eaux calmoient la violence des douleurs, elles n'alloient pas moins à la deſtruction de leurs cauſes; veu qu'on a reconnu & obſervé diligemment, que quoi qu'elle bût tous les jours la même quantité d'eau, les douleurs qui avoient accoûtumé les premiers jours à ſe faire reſſentir dès que l'eau étoit paſſée, ont revenu de jour en jour plus tard, juſqu'à ce quelles ont entiérement ceſſé. Ce qu'avoient fait

were quite gone; and ſo ſhe was, in a very ſhort Time, rid of the Defluxion upon her Breaſt, and her double-tertian.

Here I am obliged to take Notice, that whereas the Pains continued to return upon her, during the firſt Days uſing of the Waters, ſo ſoon as they were paſſed; they only began to return more ſlowly, from the very Moment that ſhe did, according to my Father's Directions, drink them quite cold from the Spring, in a cold Glaſs: And my Father and I have always obſerved the very ſame Effect in all thoſe who have tried them both hot and cold; and therefore I deſire every Body to remember, and not to follow, in the heating or warming of the Waters, the Sentiments of the Phyſicians, who do not conſider the Fermentation of the Waters

en très-peu de tems la fluxion ſur la poitrine, & la double-tierce.

Je me crois obligé d'avertir, que ſi les douleurs ont continué à revenir pendant les premiers jours d'abord que les eaux étoient paſſées, elles ont ſeulement commencé à revenir plus tard, au moment que par les ordres de mon Pere, elle les a bû tout-à-fait froides de la ſource avec un verre bien froid: & mon Pere & moi avons toûjours remarqué la même choſe à tous ceux qui les ont bû des deux maniéres; de quoi je prie un chacun de ſe ſouvenir, & de ne ſuivre pas, en chauffant ou faiſant tiédir les eaux, le ſentiment des Medecins, qui ne font pas attention à la fermentation, qui ſe fait au ſein de la terre dans les eaux qui s'y impregnent de divers mineraux, & qui ceſſe, ou tout au moins diminuë ſenſiblement,

ters in the Bowels of the Earth, which are impregnated with divers Minerals, and which ceaſes, or at leaſt inſenſibly diminiſhes, very ſoon after they are ſeparated from their Springs; which indeed is very evident, if you do but taſte the Waters that have been taken up but a Quarter of an Hour only, with thoſe which are immediately taken up freſh from the Spring, which differ very much in Taſte, and the Strength they have to intoxicate: Who does not know, that the leaſt Heat, and ſuch as no Way's approaches to the Heat of the Stomach, puts them inſtantly into a very viſible Motion, and makes them loſe their Vertue? Who have not remarked, that Water, which is left but for ſome Hours in a Room where there is a Fire, will never fly up to the Head, as it will be

ſiblement, très-peu de tems après qu'elles ſont ſorties de leurs ſources: ce qui paroit évidemment, ſi on goûte les eaux puisées depuis un ſeul quart d'heure, & celles qui ſe puiſent là-même de la ſource, qui ſe trouveront fort differentes au goût, & a là force qu'elles ont d'enyvrer; qui ne ſçavent pas que la moindre tiédeur, & n'approchant nullement de la chaleur de l'eſtomac, les met en un inſtant en un mouvement très-viſible, & leur fait perdre leurs forces; qui n'ont pas remarqué qu'une eau qui aura demeuré quelques heures dans une chambre où l'on fait du feu, n'entête, ou n'enyvre jamais, comme elle fait lors qu'elle vient de la ſource, où ces mêmes Medecins, auſſi-bien que tous autres ſans exception, aſſurent que les eaux minerales ſont incomparablement meilleures, qu'étant puisées d'un ſeul quart d'heure; de ſorte que de leur propre aveu,

il

be apt to do, when immediately taken from the Spring Head? And thoſe Phyſicians, as well as others, without Exception, aſſure us, that Mineral Waters are incomparably better, than when the Water has ſtood a Quarter of an Hour after it has been taken from the Well; from whence it neceſſarily follows, according to their own Confeſſion, that they muſt be much altered, when they are any Way warmed or heated, or even left to ſtand ſome Hours in a Room with a Fire in it. Laſtly, Who does not know, that pure cold Water is not frequently in it ſelf moſt proper in Catarrhs and Relaxations of the inward Parts of the *primæ viæ*; and that beſides all manner of Inconveniencies may be prevented, by drinking them out of ſmall Glaſſes, and applying a warm Nap-

il s'enſuit de neceſſité qu'elles doivent être fort alterées, quand elles ſont en quelque maniére imaginable, chauffées ou tiédies, ou même qu'elles ont reposé quelques heures dans une chambre à feu. Enfin, qui ne ſçavent que le froid actuel, eſt de ſoi-même ſouvent très-utile dans des Catarrhes, & dans diverſes relaxations des parties internes des premieres voyes; & que d'ailleurs, on peut prévenir toutes ſortes d'inconveniens, en les buvant à petits verres; & en mettant une ſerviette chaude ſur l'eſtomac; & je ſçai que mon Pere défend avec raiſon, ou n'accorde que très-difficilement, & à regret (à moins d'une douleur de dents, qui ſoit capable d'empêcher le malade de boire abſolument froid) qu'on faſſe chauffer un gobelet, dans lequel on verſe l'eau froide pour la boire à l'inſtant; ou qu'on ajoûte quelques gouttes d'eau chaude, à chaque verre de froide. C'eſt

pour-

Napkin to the Stomach? And I know that my Father very juſtly forbids, or grants with much Difficulty and Regret, (unleſs in the Tooth-Ach, which may hinder the Patient from drinking them quite cold) to warm the Veſſel or Cup into which the cold Water is poured, to be immediately drunk; or that even a few Drops of warm Water ſhould be put into each Glaſs of cold Water: Wherefore I cannot ſufficiently wonder at the Practice of thoſe, who are not ſatisfied with the warming it; but do put Bottles of it into hot Water uncorked; by which means the Waters do loſe all that is volatile and moſt valuable in them.

pourquoi, je ne ſçai aſſez admirer la pratique de ceux, qui ne ſe contentent pas de la chauffer, mais qui mettent les bouteilles dans l'eau chaude ſans bouchon, par où les eaux perdent tout ce qu'elles ont de volatile & de meilleur.

As this Lady found the Benefit of theſe Waters, during the Time ſhe drank them; ſo did ſhe alſo feel the ſenſible Effects of them afterwards,

Si elle s'eſt bien trouvée de ces eaux pendant tout le tems qu'elle les a bû, elle en a encore reſſenti des effets ſenſibles dans la ſuite, puiſ qu'au lieu que les

wards, when, inſtead of the Fits, which, for ſeveral Years, notwithſtanding all the Care and Vigilance of the moſt able Phyſicians, regularly returned every fourth Day, they came not upon her but thrice only, and with leſs Violence, in the Compaſs of a whole Year; at the End of which ſhe returned again to the *Spaw*, from whence ſhe departed very well pleas'd with the repeated Effects of the Waters.

les accès, qui depuis pluſieurs années, nonobſtant tous les ſoins & la vigilance des plus habiles Medecins, revenoient reguliérement de quatre en quatre jours, ne ſont revenus que trois ſeules fois, & avec moins de violence en tout un an; au bout duquel elle eſt revenuë à Spa, d'où elle partit fort contente de leurs effets.

Theſe are equally Wonders; theſe are the Effects of this ſimple Medicine; but ſo prevalent, that it far excels all thoſe which are prepared by Artiſts, who have hitherto envied the Country of *Liege* ſo great a Treaſure.

Ce ſont de pareilles merveilles; ce ſont les effets d'une remede ſi ſimple, mais ſi puiſſant, qui ſurpaſſe de loin ceux, que la main des Artiſtes nous prépare, qu'ils ont juſqu'ici fait envier au Pays de Liége, un ſi grand treſor.

If from the Effects produced by theſe Waters, which indeed are ſo great, ſo extraordinary, and ſo different from others, as to be beyond

Si des effets ſi differens, ſi grands, & ſi extraordinaires que ces eaux produiſent, ont d'un côté donné de la jalouſie aux uns, elles ont de l'autre évertué

yond Compariſon; ſome, on the one Hand, do envy the Good they do; there are, on the other Hand, curious and learned Men, who hereby have been excited to examine ſeveral other Fountains of Water that are any thing Chalybeat, in hopes to find, by comparing their Minerals with theſe, a Virtue to relieve and cure ſuch Maladies, which Pharmacy, too much loathed by above three Parts in four of Mankind, cannot do at all, or but very rarely.

The Neighbourhood of the *Spaw* Waters, which do more or leſs partake of the Chalybeat, and the vaſt Number of Chalybeat Waters, which are to be met with in the Country of *Liege*, have incited particularly our Phyſicians, to endeavour to find out the Virtues and Qualities of ſeveral of them.

Pliny,

tué les curieux & les ſçavans à faire la recherche de diverſes ſources, que participent du Mars, dans l'eſperance d'y trouver par les mêlanges des autres mineraux, qui s'y rencontrent avec celui-ci dequoi ſoulager & guerir les maux que les remedes Pharmaceutiques, qui ſont en horreur a plus des trois quarts du monde, ne gueriſſent point du tout, ou très-rarement.

Le voiſinage des Fontaines de Spa, qui participent plus ou moins du Mars dans l'une que dans l'autre, & la grandiſſime quantité de ſources martiales qui ſe trouvent au Païs de Liége, ont excité particulierement nos Medecins à travailler à la découverte des qualités & vertus de pluſieurs d'icelles.

Pline,

Pliny, in the 31*st Book* of his *Natural Hiſtory*, has put them upon enquiring after the Spring he mentions there, which ſome pretend to be at *Spa*, but others at *Tongeren*; which is Matter I ſhall not take upon me to diſcuſs in this Place, ſince this Enquiry can neither add to, nor diminiſh from the good Qualities and Virtues of the Waters, beſides that both the one and the other of them do produce thoſe Effects, which that Naturaliſt gives an Account of, with this Difference only, that the *Spaw* Waters uſually work by Urine, and thoſe of *Tongeren*, for the moſt part, by Stool; and that it is alſo very needleſs to determine the Point, and exceeding difficult, if not impoſſible, juſtly to decide it.

By this Inquiry it has been found, that the Waters of *Tongeren* have their Virtues, as well as

Pline, dans le 31. *liv. de ſon hiſt. nat., leur à donné occaſion de rechercher la fontaine dont il y fait mention, & que les uns prétendent être à Spa, & les autres à Tongres, ce qu'il ne s'agit pas de diſcuter ici, puis que cette queſtion n'ôte ni ne donne rien aux bonnes qualités & aux vertus des Eaux d'icelle, & que d'ailleurs elles produiſent l'une & l'autre les effets marquez par ce Naturaliſte, avec cette ſeule diſtinction que les Eaux de Spa purgent ordinairement par les urines, & celles de Tongres plus ſouvent par les ſelles, & qu'il eſt fort inutile de la diſcuter, & très-difficile, ſi pas impoſſibile, de la décider au juſte.*

Cette recherche a fait voir que les Eaux de Tongres, ont leur merite auſſi bien que celles de Spa, &

as thoſe of the *Spaw*; and the Analyſis which has been publickly made of them by 32 Phyſicians, who were called together on purpoſe at the latter Place, and thought there was a Neceſſity of their Approbation, and ſo judged it convenient to give it, hath perſwaded and convinced every Body, that the Almighty had been pleaſed to beſtow on the Country of *Liege*, the moſt uſeful and moſt neceſſary Means for curing the Sick, and the Preſervation of humane Life; ſeeing that, on the one Hand, the Waters of the *Spaw* do contribute to the Cure of Abundance of Diſtempers, which are cauſed by different Salts, and a thouſand Obſtructions; and that we find in that of *Tongeren*, a Chalybeat *Alcali* that is proper for curing a great many others, which are occaſioned by different Acids.

l'analyſe qui en a été faite publiquement par 32 Medecins, tous expreſſement convoquez hormis le dernier, qui croyant ſon aprobation neceſſaire, a trouvé à propos de s'y rendre, a perſuadé & convaincu tout le monde, que Dieu avoit voulu gratifier le Païs de Liége des choſes les plus utiles & les plus neceſſaires au rétabliſſement des pauvres malades, & à la conſervation de la vie de l'homme, puis que pendant que d'une côté, les Eaux des diverſes Fontaines de Spa fourniſſent à la cure d'une infinité de maladies, cauſées par differens ſels & par mille ſortes d'obſtructions, nous trouvons dans celles de Tongres, un alkali martial très-convenable dans la cure de quantité d'autres cauſées par differens acides.

Since

Après

Since the Virtues and good Qualities of the *Spaw* Waters have been approved by such long Experience; and since that so many able Physicians, who have made Trial of the Waters of *Tongeren*, have owned their good Qualities to be different from those of the *Spaw*, who would not avouch, that these Waters must needs grow more and more in Request in Foreign Countries; this no Body could have doubted, were it not for two Reasons to the contrary.

The Wars, and the Miseries which do accompany it, has very much interrupted the Resort of People to *Tongeren*, as well as to the *Spaw*; but there are now great Hopes, that the Peace will repair this Loss; and that, when there is safer Travelling, Strangers will repair to these Places again, in far greater Numbers.

Après une experience si longue des vertus & bonnes qualités des Eaux de Spa; après le témoignage de tant d'habiles Medecins, qui ont fait l'analyse des Eaux de Tongres, & qui se sont déclarés pour leurs bonnes qualités differentes de celles des Eaux de Spa, qui seroit-ce qui n'auroit pas juré, que ces Eaux seroient de plus en plus venuës en reputation dans les Pais éloignés. C'est de quoi on n'auroit pû douter, si deux causes n'avoient fait contre ces Eaux salutaires.

La guerre & la misere commune qui l'accompagne, ont fort depeuplé la Fontaine de Tongres aussi bien que celle de Spa, mais il y a tout sujet d'esperer, qu'une Paix ramenera la tranquillité & l'abondance, & rendant les chemins plus surs, les Etrangers se rendront en plus grande foule aux sources de ces Fontaines.

Be-

Outre

Beſides the Prejudice done to the *Spaw* Waters by the War, we do likewiſe contribute to the Diſuſe of them our ſelves; for they are our own Merchants, and our own Country-men, who, to gratify their own covetous Humours, do not endeavour to do thoſe Things that are beneficial to their Brethren, or advantageous to their Country; but having only a Regard to their own Intereſt, endeavour, by avoiding the Payment of a very moderate Tax upon the *Spaw* Water, (one half of which is apply'd towards mending the Roads, and repairing the Fountains, one Quarter for the Support of the Poor of the Place, and the other goes to the Church, and for other pious Uſes, according as Opportunities and Occurrences require,) they do endeavour, I ſay, to enrich themſelves by

Outre le tort que la guerre a fait aux Eaux de Spa, nous travaillons à les perdre nous-mêmes: oüi, ce ſont de nos propres Marchands, ce ſont de nos Patriotes, qui pour contenter leur maudite avarice, ne recherchent nullement ce qui peut être utile à leurs freres du avantageux à leur Patrie, mais qui conſultant ſoulement leur interêt, tachent, pour éviter de payer un impôt très-modique ſur les Eaux de Spa (dont la moitié s'applique à la réparation des chemins & aux entretenances des fontaines, un quart au ſoulagement des pauvres du lieu, & l'autre à l'Egliſe & autres œuvres pieuſes, ſelon les occaſions & occurrences des temps,) tachent, dis je, de s'enrichir, en débitant & vendant ſous le nom d'Eaux de Spa celles de Chevron ou Bru, qui n'ont jamais été en vogue, ni par conſequent ſujettes à aucun impôt, quoi qu'ils en ayent

by vending and selling, under the Name of *Spaw* Waters, those of *Chevron* or *Brue*, which never have come into Vogue, nor, consequently, are liable to any Tax; tho' they have exacted the same Price of Strangers, as if they had accommodated them with the true *Spaw* Waters: And the better to perswade them to confide in such bad Waters, as they send for the true *Spaw* Waters, several of them, without fearing the capital Punishment they might undergo, have boldly adventured to put a false Seal to the Bottles; I mean, in order to counterfeit that which is put upon all the Bottles filled at the *Spaw*; which has been the Occasion of Publishing the following Imperial Mandate.

ent exigé le payement des Etrangers qui ont demandé des Eaux de Spa, & pour quels mieux persuader du payement de l'Impôt susdit, plusieurs n'ont pas oublié, sans craindre la peine capitale auquelle ils s'exposoient, d'applique effrontément un faux signet aux Armes de S. A. sur le même modele qu'est fait celui dont on marque toutes les bouteilles qui s'empliſſent à Spa, ce qui a donné lieu au Mandement du Conseil Imperial, dont voici la teneur.

The CHANCELLOR, *and Privy-Council of the Principality of* Liege, *authoriz'd by his Excellency, and the Cathedral Chapter, pursuant to the Commission of the most serene Vicar of the Empire*, &c.

" BEING desirous to prevent those Cheats and Inconveniencies, which do very often happen by Peoples selling other Waters under the Name, and in the Room of the *Spaw*; so that the Sick are disappointed of their Expectations, and Strangers discouraged from coming into these Countries, in order to use the Remedies that are proper for their Distempers; We do strictly forbid all Persons whatsoever, of what Quality or Condition they be, to carry, vend, or sell in this City

Les CHANCELIER, & Gens du Conseil Privé de la Principauté de Liége, authorisez par son Excellence & le Chapitre Cathedral, ensuite de la Commission du Sereniſſime Vicaire de l'Empire, *&c.*

" *VOulant prévenir le prejudice & les tromperies, qui arrivent très-souvent par la substitution des Eaux étrangéres, qu'on se présume de debiter sous le nom d'Eau de Spa, en sorte que les malades se trouvent frustrez de leur esperance, & les Etrangers rebuttez de venir en ce Païs, pour y trouver le remede convenable a leurs maladies: Nous deffendons très-serieusement à toutes personnes, de quelque qualité ou condition qu'elles puissent être, d' apporter, voiturer, vendre, ou debiter en cette Cité & Pais de Liége aucune Eau minerale sous*

" City and Principality
" of *Liege*, any Mineral
" Waters under the
" Names of *Pouhon*, *Ge-*
" *ronſter*, or *Saviniere*,
" without the common
" Seal affixed; and the
" having beſides a Cer-
" tificate from the Ma-
" giſtrate at *Spaw*, which
" is required to be
" given *gratis*, and is to
" ſpecify the Quality
" and Quantity of the
" ſaid Waters, and the
" Time they were filled
" from the Springs;
" and all this under the
" Penalty of forfeiting
" the Bottles and Barils,
" beſides Twenty Gold
" Florins for every Of-
" fence; and the Go-
" vernour of *Franchi-*
" *mont*, and all other
" Officers, whether Su-
" perior or Subalterns,
" are required to ſee
" this Mandate put in
" Execution. Given at
" the Council-Board
" *July* 6. 1711.

ROSEN Vt.

The Place of the † Seal.

G. DE SLUSE.

" *ſous le nom de* Pouhon,
" Geronſter, *ou* Savi-
" niere, *ſans le Cachet*
" *ordinaire, & ſans être*
" *muni au ſurplus d'un*
" *Certificat du Magiſtrat*
" *de Spa, lequel devra ê-*
" *tre donné* gratis, *&*
" *contiendra la qualité &*
" *quantité deſdites Eaux,*
" *& la dâte qu'elles au-*
" *ront été puiſées: le tout*
" *à peine de confiſcation*
" *des bouteilles & barilles,*
" *& de* 20 *florins d'or*
" *d'amende, pour chaque*
" *contravention: Ordon-*
" *nant, tant au Gouver-*
" *neur la Franchimont,*
" *qu'à tous autres Offici-*
" *ers, Hauts & ſubalter-*
" *nes, de tenir la main à*
" *l'execution de la pré-*
" *ſente. Fait au dit Con-*
" *ſeil le 6 Juillet* 1711.

ROSEN Vt.

Lieu du (†) *Séel.*

G. DE SLUSE.

It was the falſe Seal which at firſt, and for ſome Time, deceiv'd abundance of Perſons, which has been the Occaſion of ſo many Inconveniencies, not to ſay very juſtly, the Cauſe of ſo many Peoples Death: It was the uſing of thoſe Waters under the Name of *Spaw*, that made theſe to be cry'd down; inſomuch that all thoſe, who have innocently drunk ſuch Waters, have attributed to the *Spaw* Waters the ill and unhappy Effects, which thoſe of *Chevron* have produced, which are proper but for very few, as appears by a Declaration of the College of Phyſicians at *Liege*, dated *September* 7. 1711., which you will meet with preſently in this little Treatiſe. It is the ill Succeſs People have found from the Uſe of the Waters, which they took for the *Spaw* Waters, that has given occaſion

C'eſt ce faux Cachet qui a d'abord & pendant quelque tems trompé tout le monde, qui a été la ſource de tant d'incommoditez, pour ne pas dire avec raiſon, la cauſe de tant de morts: c'eſt l'uſage de ces Eaux diſtribuées ſous le nom de celles de Spa, qui a fait décrier celles-ci, auxquelles tous ceux qui croyoient en avoir bû ont innocemment attribué les facheux & funeſtes effets qu'ont produit celles de Chevron, convenables à peu de perſonnes, comme il conſte de la Déclaration du College des Medecins de Liége, dâtée du 7 Septembre 1711., qui ſe voit pag. 36. de ce petit Traité. C'eſt le peu de ſuccès que l'on a trouvé dans l'uſage des Eaux qu'on a crû de Spa, c'en ſont les triſtes ſuites qui ont ſuggeré, à nos vendeurs d'eau nouvelle, de crier publiquement que les Eaux de Spa avoient perdu leurs anciennes vertus, de quoi il conſtoit, à

leur

caſion to the Sellers of the new Water, to ſuggeſt firſt, and then publickly to give out, that the *Spaw* Waters had loſt their former Virtues; and, as a Proof thereof, they alledged, that they did not receive ſo deep a Tincture from Galls as heretofore; while, at the ſame Time, they were ſolliciting ſome Phyſicians to give their Opinions publickly in Favour of the *Bru* Waters, that they might ſell them by their own Name, without borrowing that of *Spaw*, to make 'em go off the better.

leur dire, de ce qu'elles ne ſe teignoient plus ſi fort avec la noix de galle qu'elles avoient fait du paſſé, pendant qu'ils ſollicitoient quelques Medecins pour avoir les Déclarations en faveur des Eaux de Bru, pour pouvoir les debiter ſous leur propre nom ſans emprunter celui de Spa.

They ſo flattered themſelves, and appeared ſo confident that they ſhould obtain ſuch a Declaration in their Favour, that they made bold to print Bills, and to put them up in publick Places, importing, that their Waters were approv'd by the Phyſicians, and are to be preferred before thoſe of the *Spaw*.

Ils ſe ſont tellement flattez & aſſurez de pouvoir obtenir telles déclarations, qu'ils ont osé impoſer par des imprimez & affiches publiques, que leurs Eaux avoient été par les Medecins approuvées préferablement aux Eaux de Spa.

But the Declarations of the College of Phyſicians, who aſſembled on purpoſe upon that Occaſion, made the contrary quickly to appear; tho' they have not yet been able to convince every Body of that Impoſture; ſome People being not eaſily brought to believe, that ſuch Falſhoods could be ſuffered to be put up in Print, which are ſo prejudicial to the publick Good, and to the Sick in particular: Theſe Atteſtations are very poſitive, and made in due Form, as they here follow.

Mais les Déclarations du College des Medecins ſpecialement convoqué en corps, ont bien fait paroître du contraire, quoi qu'elles n'ayant pas encore fait revenir tout le monde de cette impoſture, perſonne n'ayant crû qu'on permit d'afficher des fauſſetez, ſi prejudiciables au bien public, & aux malades en particulier. Ces atteſtations ſont fort poſitives & en belle forme. En voici la teneur.

In an Aſſembly of the College of Phyſicians at Liege, *who met on purpoſe, at the Requeſt of the Chief Magiſtrates at the* Spaw, *in the uſual Place, on the* 7th *of* September 1711. *in order to deliver their Opinion concerning the Qualities of the Mineral Waters of the* Spaw; *and*

En l'Aſſemblée du College des Medecins de Liége, ſpecialement convoqués à la requête du Magiſtrat de Spa, au lieu accoûtumé le 7 Septembre 1711., pour declarer ſon ſentiment touchant les qualités des Eaux Minerales de Spa, & leur difference

avec

and the Difference between them and the Waters of Bru, *called* Chevron; *and why the said* Chevron *Waters do yeild a deeper Tincture, when carried into Foreign Countries, than those of the* Spaw.

" WE the Physicians of the said " College do declare, " That the *Chevron* Waters receive a deeper " Tincture from Galls, " than those of *Pouxhon* " at the *Spaw*, by reason of a sharp, vitriolick, and fixed Salt, " wherewith they are " more impregnated " than those of the *Spaw*, " which have a Vitriol " of Mars, much better " tempered with sulphureous Parts, which " do allay their Activity; for which Reason " we esteem 'em incomparably the more, " having found, and daily do find, that the " most vitriolick Waters,

avec les Eaux de Bru, dit Chevron, & pourquoi lesdites Eaux de Chevron donnent plus de teinture étant transportées dans les Païs étrangers, que celles de Spa.

" *NOUS les Medecins composans* " *ledit Collége, déclarons* " *que les Eaux de Che-* " *vron prennent plus de* " *teinture avec la noix* " *de galle, que celles du* " *Pouxhon de Spa, à rai-* " *son d'un sel âcre, vi-* " *triolique & fixe, dont* " *elles sont impregnées au* " *delà de celles de Spa,* " *qui ont un vitriol de* " *Mars beaucoup plus* " *temperé par des parties* " *sulphureuses, qui émouf-* " *sent leur activité, par* " *où nous les éstimons in* " *comparablement d'avan-* " *tage, ayant reconnu, &* " *reconnoissant tous les* " *jours, que les plus vi-* " *triolées, où l'acide pré-* " *domine ouvertement, ne*

" *se*

" ters, wherein the A-
" cid is evidently pre-
" dominant, cannot safe-
" ly be used by Persons
" distempered in their
" Thorax, who have
" Catarrhs, and other
" Accidents, where a
" gnawing Acid may be
" hurtful: And this
" is the Reason why we
" have forbid the Use
" of the Fountains, call-
" ed the *Golden Foun-*
" *tains*, and the *White-*
" *Cross* Springs at the
" *Spaw*, as also of that
" called *Tonnelet*, about
" a Mile and an half
" off, their Waters be-
" ing exceeding vitrio-
" lick and pungent,
" and more than any
" others we have yet
" met with, and to
" which Galls will give
" a very deep Tincture,
" of which we have
" made Trial, and by
" that, do find them to
" be like those of *Che-*
" *vron*; all those that
" have used them for
" two or three Days,
" having

" *se prennent pas impuné-*
" *ment, par les personnes*
" *incommodées de mala-*
" *dies de poitrine, de ca-*
" *tarrhes, & autres acci-*
" *dens, où un acide mordi-*
" *cant peut être nuisible:*
" *raison pour quoi nous*
" *défendons l'usage des*
" *sources, qui se trouvent*
" *à la Fontaine d'Or, &*
" *à la Croix blanche dans*
" *Spa, & de la Fontaine*
" *du Tonnelet (en distant*
" *environ demie heure)*
" *extrémement vitriolées*
" *& piquantes, même au*
" *delà de toute autre à*
" *nous connuë, & qui*
" *prennent avec la noix*
" *de galle, une teinture*
" *très-considerable, de quoi*
" *nous venons de faire la*
" *preuve, ayant par la*
" *beaucoup de rapport a-*
" *vec celles de Chevron;*
" *toutes les personnes qui*
" *en ont usé pendant deux*
" *ou trois jours, ayant*
" *été obligées de desister.*

" having been obliged
" to give them over.

" The *Geronſter* Wa-
" ters having a volatil
" Vitriol of Mars, and
" abounding with the
" Sulphurs of that Mi-
" neral, are uſed with
" good Succeſs, and
" produce wonderful
" Effects in the moſt vi-
" olent Catarrhs, and a
" great many Diſtem-
" pers of the Thorax,
" which cannot be ſaid
" of the more vitriolick
" Waters, which rather
" augment them.

" The *Saviniere* Wa-
" ters, which are im-
" pregnated with the
" ſame Principles, and
" conſiſting of a well-
" tempered Vitriol,
" prove very ſucceſsful
" in quieting the great
" Efferveſcences of the
" Blood, in correcting
" a ſaline Diſcracy, and
" carrying off Sand and
" Gravel by way of U-
" rine: The contrary
" Effects are wrought
" by thoſe Waters,
" which

" *La Fontaine de Ge-*
" *ronſter ayant un vitriol*
" *de Mars volatil, & a-*
" *bondante en ſoulfre de*
" *ce Mineral, ſe prend u-*
" *tilement, avec des effets*
" *ſurprenans dans les ca-*
" *tarrhes les plus violens,*
" *& dans quantité d'in-*
" *commoditez de la poi-*
" *trine; ce qui ne ſe peut*
" *dire des eaux plus vi-*
" *triolées, qui au contraire*
" *les augmentent.*

" *La Saviniére impreg-*
" *née des memes princi-*
" *pes, & n'ayant qu'un*
" *vitriol fort temperé, ſe*
" *trouvent d'un grand*
" *ſuccès à calmer les gran-*
" *des efferveſcences du*
" *ſang, à en corriger la*
" *dyſcraſie ſaline, & à*
" *conduire le ſable & le*
" *gravier par la voye des*
" *urines: Le contraire de*
" *quoi arrive aux eaux*
" *plus vitrioliques, qui*
" *augmentent la fermen-*
" *tation des liqueurs.*

" De

" which are more vitri-
" olick, which increaſe
" the Fermentation of
" the Liquors.

" And therefore ſee-
" ing they are endued
" with more temperate
" Qualities, being taken
" with very good Suc-
" ceſs, and ſince we
" have ſeen from thoſe
" of *Geronſter* and *Poux-*
" *hon*, very good and
" excellent Effects in
" very different Diſeaſ-
" es; beſides the Obſer-
" vations, and faithful
" Accounts tranſmitted
" down to us from our
" Predeceſſors, for ma-
" ny Ages, we do con-
" clude, that the *Spaw*
" Waters are every
" Way preferable to
" thoſe of *Chevron*.

" Laſtly, As we have
" been given to under-
" ſtand, that the *Ge-*
" *ronſter* and *Saviniere*
" Waters are not tranſ-
" ported, as they now
" begin to find: We
" have thought our
" ſelves obliged to de-
" clare,

" *De ſorte qu'y trou-*
" *vant des qualités plus*
" *temperées, ſe prennant*
" *avec grand ſuccès, &*
" *en ayant vû (comme de*
" *la Geronſter & du*
" *Pouxhon) de bons &*
" *ſurprenans effets dans*
" *des maladies très-diffe-*
" *rentes, outre les obſer-*
" *vations & les rapports*
" *ſinceres que nous ont*
" *laiſſés nos Prédeceſſeurs*
" *depuis pluſieurs ſiécles,*
" *nous jugeons que les*
" *Eaux de Spa ſont en*
" *tout préferables à celles*
" *de Chevron.*

" *Enfin, comme nous*
" *apprennons, que tous les*
" *Etrangers ſont perſuà-*
" *dés que les Eaux de*
" *Geronſter & de la Sa-*
" *viniere ne ſe tranſpor-*
" *tent pas, & qu'elles ne*
" *ſont pas de garde, nous*
" *avons crû être obligés*
" *de*

" declare, as we do by
" theſe Preſents, that if
" they be ſent in a good
" Condition, that is,
" drawn at a proper
" Time, and well ſtopt,
" they will keep exceed-
" ing well for ſeveral
" Years. In Teſtimony
" whereof, we have or-
" der'd our ſworn Se-
" cretary to regiſter this
" our Declaration, and
" to deliver one or more
" Copies of it to the
" Burgomaſters of the
" *Spaw*, and all others,
" ſo often as they ſhall
" demand it.

The Place of the † Seal.

A. ANRADE, *Secretary, to the College of Phyſicians.*

I preſume this Declaration is ſo full, as to convince every Body of the Impoſture of the Traders beforementioned, and the Offers they made to the Magiſtrates of the *Spaw*, that they would ſend henceforth no other Waters than thoſe

" *de déclarer, comme nous*
" *faiſons par cette, qu'é-*
" *tant bien conditionnées,*
" *c'eſt-à-dire, puiſées en*
" *un temps propre, & bi-*
" *en bouchées, elles ſe gar-*
" *dent pluſieurs années*
" *dans leur entier. En*
" *foi de quoi nous avons*
" *ordonné à notre Greffier*
" *ſermente, d'inſerer cette*
" *notre préſente Declara-*
" *tion à notre Regître,*
" *& d'en donner une ou*
" *pluſieurs copies aux*
" *Bourguemaîtres de Spa,*
" *& autres, toutes les fois*
" *qu'il en ſera requis.*

Lieu du (†) *Séel.*

A. ANRADE, Greffier du Collége de la Medecine.

Il me paroît que cette déclaration eſt en aſſez bonne forme, pour convaincre le public de l'impoſture repriſe dans les affiches de nos Marchands, & les offres qu'ils ont faites au Magiſtrat de Spa, de ne faire emplir, ni d'envoyer d'autres eaux que celles

thoſe of that Place for Foreign Parts, provided they would allow them a Share of the uſual Tax. Laſtly, their counterfeiting of the *Spaw* Seal, with which they ſealed the Bottles they filled at *Chevron* or *Bru*, ſhews very plainly, that they have never ſold theſe Waters, as if they were better than thoſe of *Spaw*, but as being more proper to gratify their Avarice, to the great Prejudice of thoſe who put Confidence in them.

As they have had the Confidence, or the Malice, to uſe indifferently all the Springs under the ſingle Name of *Spaw* Waters: I have thought it my Duty to inform the Reader, that there are ſeveral Springs of Chalybeat Waters at, and near that Town, five whereof are known by their proper Names, *viz.* the *Pouxhon*, *Geronſter*, *Saviniere*, *Watroz*, and *Tonnellet*; of which the

de ce lieu, aux Païs etrangers, pourveu qu'on voulût leur faire grace d'une partie de l'Impôt ordinaire. Enfin, la cachet fait ſur le modéle de celui de Spa, qu'ils ont appliqué ſur les bouteilles qui s'empliſſoient à Chevron, ou Bru, font voir clairement qu'ils n'ont jamais debité ces eaux, comme meilleures que celles de Spa, mais comme plus propres à aſſouvir leur avarice, au grandiſſime détriment des perſonnes, qui ſe ſont fiées à leur bonne ou mauvaiſe foi.

Comme ils ont eu l'adreſſe ou la malice de confondre toutes les Fontaines ſous le ſeul nom d'Eau de Spa, j'ai crû qu'il étoit de mon devoir d'informer le Lecteur, qu'il ſe trouve à Spa, & près de ce Bourg, beaucoup de ſources martiales, dont cinq ſont connuës par leur nom propre, ſçavoir le Pouxhon, la Geronſter, la Saviniere, le Watroz, & le Tonnellet, dont les 3 premieres ſont en très-grand uſage, rare-

ment

the Waters of the three firſt are moſt uſed, that of the fourth but ſeldom, and ſcarce ever that of *Tonnellet*, which is the moſt analogous, and like unto the *Chevron* Waters.

You are alſo to know, that the Waters of the *Pouxhon*, *Geronſter*, and *Saviniere*, are not proper for the ſame Diſtempers: 1. Becauſe they very much differ from one another; 2. Becauſe we find, and daily experience, that the Uſe of the one is very often pernicious to thoſe People, to whom the Uſe of the other would be extreamly neceſſary; 3. That the ill Uſe that is indifferently made of the one or the other, is very dangerous: All which is clearly proved by the Solutions given to the *Queries* preſented to the College of Phyſicians at *Liege*; Copies of which are here annexed.

ment la quatriéme, & preſque jamais celle du Tonnellet, qui eſt la plus analogue, & qui a le plus de raport aux Eaux de Chevron.

Il faut ſçavoir de plus, que le Pouxhon, la Geronſter, & la Saviniere ne conviennent pas dans les mêmes maladies. 1. *Parce qu'elles ſont très-differentes entr'elles.* 2. *parce qu'il conſte par l'experience journaliére, que l'uſage d'une, eſt très-ſouvent perniceux aux perſonnes, à qui l'uſage d'une autre ſeroit tout-a-fait neceſſaire.* 3. *que le mauvais uſage qu'on fait indifferement de l'une ou de l'autre, eſt très-dangereux. Le tout quoi ſe verifie par la réſolution du* Quæritur, *préſenté au Collége des Medecins de Liége, dont voici les copies.*

QUÆRITUR.

We desire to know of the President and Censors of the College of Physicians at Liege,

"I. WHether the "*Spaw* Waters "are of the same Na- "ture with those of "*Chevron* or *Bru*; of "*Nivalrez*, *Pouhon* in "the Forest of *Ardenne*, "and others, which are "sold at *Liege*, under "the Name of *Spaw* "Waters?

"II. Whether the "three Springs, com- "mon'y used at *Spaw*, "are of the same Quali- "ty with one another?

"III. Whether the "Use of one is not fre- "quently pernicious to "People, to whom the "Use of another may "be very beneficial?

"IV. Whether the "Physicians do not be- "lieve or know, that "the ill Use which is "indifferently made of "them is not very dan- "gerous.

"V.

QUÆRITUR.

On demande à Mrs. les Préfect & Assesseurs du College des Medecins à Liége,

"I. *SI les Eaux de Spa* "*sont de même* "*qualité que celles de* "*Chevron, ou de Bru, de* "*Nivarlez, de Pouhon en* "*Ardenne, & autres qui* "*se vendent à Liége, sous* "*le nom des Eaux de* "*Spa.*

"II. *Si les trois Fon-* "*taines usuelles de Spa,* "*conviennent en qualité* "*entre elles mêmes.*

"III. *Si l'usage d'une,* "*n'est pas très-souvent* "*pernicieuse aux per-sonnes à qui l'usage d'une* "*autre seroit très-salu-* "*taire.*

"IV. *Si Messieurs ne* "*croient ou ne sçavent* "*pas que le mauvais u-* "*sage qu'on fait indiffe-* "*remment, est très-dange-* "*reux.*

"V.

" V. Whether the " Virtues of the *Spaw* " Waters, which have " been owned for many " Ages, and been so " much valued by all " Strangers, are not " proper for a great ma- " ny Illneſſes, for which " others may be very " injurious?

" VI. Laſtly, Whether " the Phyſicians them- " ſelves do not frequent- " ly preſcribe thoſe o- " ther Waters above- " mentioned, inſtead of " the *Spaw*; and whe- " ther it can be juſtly " ſaid, they were ever " preferred before theſe, " unleſs in extraordina- " ry Caſes, where the " Quantity and Strength " of the Steel were " thought proper.

HUBERT MARECHAL,

Burgomaſter of Spa.

" V. *Si les vertus des* " *Eaux de Spa, reconnuës* " *depuis tant de ſiécles,* " *& ſi recommandées chez* " *tous les étrangers, ne* " *conviennent dans une* " *infinité d'incommodités,* " *où les autres peuvent* " *être très-nuiſibles.*

" VI. *Enfin, ſi Meſſi-* " *eurs ordonnent ſouvent* " *à l'excluſion de celles de* " *Spa, les Eaux étran-* " *géres ci deſſus; & ſi* " *aucun peut dire de les* " *avoir jamais préferées,* " *ne fût dans des cas ex-* " *traordinaires, où la* " *quantité & le poids de* " *Mars fût jugé neceſ-* " *ſaire.*

HUBERT MARECHAL,

Bourguemaître de Spa.

The ANSWER.

In a CONVOCATION of the College of Phyſicians at Liege, *who met at*

RESOLUTION.

En L'ASSEMBLÉE du Collége des Medecins de Liége, convoquez

at the Requeſt of Mr. Hubert Marechal, *Burgomaſter of* Spaw, *and of the Deputy ſent by the Magiſtrate of the ſaid Place, on the* 6th *of* July 1711. *at Eight in the Morning.*

voquez à l'inſtance du Sr. *Hubert Marechal*, Bourguemaître de Spa, & à ce Deputé par le Magiſtrat dudit Lieu, le 6 Juillet 1711. à huit heures du matin.

" IN Anſwer to the " *Six Queries* propoſed, We the Preſident and Cenſors of the ſaid College ſay,

" As to the *Firſt*, That they are very different.

" To the *Second*, That they are exceeding different.

" To the *Third*, That we find it ſo by daily Experience.

" To the *Fourth*, That we know it to be ſo, by our own Experience.

" To the *Fifth*, That it is very certain, and known by Experience.

" As to the *Sixth* and laſt, We do declare, we never preferred other Waters before thoſe

" *LA même nous étant préſenté un* Quæritur, *contenant les ſix Articles ſuivans : Nous les Préfect & Aſſeſſeurs dudit Collége, diſons.*

" *Au premier, qu'elles ſont fort differentes.*

" *Au ſecond, qu'elles ſont très-differentes.*

" *Au troiſiéme, qu'il conſte par l'experience journaliére.*

" *Au quatre, que nous le ſçavons par notre experience.*

" *Au cinq, qu'il es très-ſûr, & que l'experience l'a fait connoître.*

" *Au ſixiéme & dernier, déclarons de n'avoir jamais préferé les Eaux étrangéres à celles de*

" thoſe of the *Spaw*, and
" never preſcrib'd them
" but to ſome particular
" Perſons, who were a-
" ble to take them.

" We can further ſay,
" as a Reſult from the
" Premiſſes, that we,
" our Brethren, the Pa-
" tients, and the Pub-
" lick, have often been
" deceiv'd by the Sub-
" ſtitution of other Wa-
" ters, in the ſtead, and
" under the Name of
" *Spaw*; by which the
" Phyſicians have been
" often charged with
" Ignorance, the Pati-
" ents deceiv'd in their
" Expectation, and
" Strangers diſcourag'd
" from coming hither,
" to the Detriment of
" the Country, to ſay
" nothing of many other
" Inconveniencies; for
" which it were to be
" wiſh'd, they would
" find out proper Re-
" dreſſes. Theſe *Que-*
" *ries*, and the Solutions
" of them, we have or-
" der'd our ſworn Se-
" cretary,

" *de Spa*; *même de ne*
" *les avoir jamais ordon-*
" *né qu'a de certaines per-*
" *ſonnes particuliéres, ca-*
" *pables de les porter.*

" *Nous pouvons dire de*
" *plus, en reſultat du pré-*
" *mis, que Nous, nos Con-*
" *freres, les malades, &*
" *tout le Public, ſont ſou-*
" *vent trompés par la*
" *ſubſtitution des Eaux*
" *étrangéres, qu'on debite*
" *ſous le nom d'Eau de*
" *Spa*; *par où les Mede-*
" *cins ſe trouvent ſouvent*
" *accusés d'ignorance, les*
" *malades fruſtrés de leur*
" *eſperance, & les Etran-*
" *gers rebuttés d'appor-*
" *ter du profit à ce Païs;*
" *ſans tous les autres in-*
" *conveniens, auxquels il*
" *ſeroit à ſouhaiter qu'on*
" *apportât les remedes con-*
" *venables. Ordonnant*
" *à notre Greffier ſermen-*
" *té d'enregiſter, le pré-*
" *ſent* Quæritur *avec no-*
" *tre Reſolution, & en*
" *donner copie toutes les*
" *fois qu'il en ſera re-*
" *quis; avec appoſition*
" *de*

" cretary to Regiſter,
" and to give Copies of
" them as often as re-
" quired, ſealed with
" our common Seal.

A. ANRAET,
Secretary to the College of Phyſicians. By Order.

The Place of the (†) Seal.

Is it therefore to be wondered at, that three Parts in Four of the People, who have been ordered to drink the *Spaw* Waters, and who, being not able conveniently to drink them upon the Spot, have done it at *Liege*, and elſewhere, ſhould ſo loudly complain of the ill Effects of them; ſome, the very firſt Days; others, a little later; and ſome again, about the latter End, or ſome Time after? How many Aſthma's, moſt violent Coughs, dangerous Defluxions on the Lungs, Diſtempers in the Stomach, and other Illneſſes, have they

" *de notre Cachet ordi-*
" *naire.*

A. ANRAET,

Greffier du Collége des Medecins, par ordonnance.

Lieu du (†) Séel.

Faut-il maintenant s'etonner, ſi les trois quarts des perſonnes, à qui on a ordonné de boire les Eaux des Fontaines de Spa, & qui ne pouvant les boire ſur les lieux, les ont bû à Liége & ailleurs, ſe ſont plaints hautement de leurs mauvais effets, les uns dès les premiers jours, les autres un peu plus tard, & les autres ſur la fin ou quelque temps après. Combien d'aſthmes, de toux très-violentes, de fluxions dangereuſes de poitrine, de maux d'eſtomach, & autres conſiderables n'ont-elles pas causé? pendant que ceux qui les beuvoient à la ſource même, ou les recevoient bien condition-

nées

they not caus'd? Whereas thoſe who drank them upon the Spot, or had them in good Order, and genuine, have been cured of thoſe Diſtempers, by the Uſe of the *Geronſter*, which, at this Day, is as much chalybeat as any of the others, and has more of the Steel in Subſtance, as may eaſily be ſeen from its Feces, when calcined and diveſted of its vitriolick Salt, by Way of Lixiviation; if you, for Trial, bring the Loadſtone near it, and this Water is ſo far from having loſt its former Vertues, that 'tis become (ſince it cannot be ſo deeply tinctur'd with Galls,) much better for the Uſe of theſe Sorts of Maladies; I mean, ſince 'tis become leſs vitriolick, and more ſulphureous; or elſe, ſince it has no Likeneſs to the *Chevron* Waters, whoſe great Weight, moſt People that drink them are not

nées & de main ſure, ſe ſont trouvez delivrez de pareils maux, par l'uſage de la Geronſter, qui eſt aujourd'hui autant martiale qu'aucune des autres, & qui contient le plus de Mars en ſubſtance, comme on peut aiſement reconnoître de ces feces calcinées & dépouillées de leur ſel vitriolique par le moyen de l'exiviation, ſi on en aproche la pierre d'aiman, qui loin d'avoir perdu de ces anciennes vertus, eſt devenuë (depuis qu'elle prend moins de teinture avec la noix de galle) beaucoup meilleure pour la gueriſon de ces ſortes de maux, je veux dire, depuis que les eaux ſont devenuës moins vitrioliques & plus ſoulfreuſes, ou bien depuis qu'elles n'ont plus de rapport avec les eaux de Chevron, dont la grande peſanteur ſe trouve inſupportable à la plûpart de ceux qui les boivent; quoi que nos Marchands ayent fauſſement inſinué par leurs affiches publiques

not able to bear: Tho' our Traders, by the falſe Bills they have put up in publick Places, have inſinuated, as if they had found them to be much lighter than the *Spaw*. But we ſhall ſay no more of thoſe, who, I believe, are pretty well puniſhed, by a Detection of their Impoſtures; and the Diſcovery which is made of the Injury they have done to the poor Patients, to whom *Spaw* Waters were properly preſcribed by the Phyſicians, that they have ſubſtituted in the room of them ſuch as are as dangerous, and as ill apply'd, as the others are wholſome, and conducive to their Health.

qu'elles avoient été trouvées beaucoup plus legeres que celles de Spa. Mais laiſſons ces Marchands à part, je les crois aſſez punis par la découverte de leur fourberie, & par la connoiſſance qu'on a du tort qu'ils ont fait aux pauvres malades, à qui les Eaux de Spa avoient été ordonnées à propos par les Medecins, en envoyant en leur place des eaux autant dangereuſes & mal ſubſtituées que celles qu'on demandoit auroient été ſalutaires. Et venons à nos Mercadans, je veux dire cette foule de petits Marchands, qui vendent en Ville des Eaux bouteille par bouteille.

Let us now come to the petty Chapmen, who are ſo very many, and who ſell the Waters by ſingle Bottles; and who, if we examine the Numbers of them, and conſider the vaſt Quantity

Si nous examinons le nombre de ces Marchands en détail, & la grandiſſime quantité d'Eaux qui ſe boivent à Liége ſous le nom de celles de Spa; c'eſt là que les tromperies & les qui pro quo

nous

tity of Water that is drunk at *Liege*, under the Name of *Spaw*, we ſhall find the Cheat in good Earneſt; ſince it will very plainly appear, that among ſo vaſt a Number of petty Dealers, there are but very few who have, for a Year paſt, had the right *Spaw* Waters, which is demonſtrated by the Regiſtry of the Place; and that of this ſmall Number, there are alſo ſeveral who ſell the other Waters under the Name of *Spaw*.

nous ſauteront aux yeux, puis qu'ils conſte que de cette foule de Mercadans il n'y en a que très-peu qui ayent depuis un an receu de veritables Eaux de Spa, ce qui ſe verifie par le Regître de ce lieu, & que de ce petit nombre, il s'en trouve encore pluſieurs qui debitent d'autres eaux ſous le même nom.

For they have found a Way to ſupply all the World, with the Waters of *Pouxhon*, *Geronſter*, and *Saviniere*, by vending at all Times, inſtead of each of theſe, the Waters of *Chevron* only, from whence very many Inconveniencies muſt ariſe, as thoſe may very well judge, who will take the Pains to read the Declarations of the College of Phyſicians

Car ils ont trouvé le moyen d'accommoder tout lé monde d'Eaux du Pouxhon, de la Geronſter & de la Saviniere, en livrant à chaque fois & pour chacune de ces Eaux, les univerſelles de Chevron, d'où n'arrivent pas peu de deſordres, tels que peuvent juger ceux qui auront pris la peine de lire les Déclarations du College des Medecins de Liége, ci-devant marquées.

ans at *Liege* beforementioned.

So that look which Way you will, you'll find among theſe Merchants, theſe petty Chapmen, nothing but Rogueries and falſe Dealings; but I now underſtand with Pleaſure, that ſeeing their Impoſtures are detected, and Pains have been taken to correct ſuch dangerous Abuſes, that they have at laſt taken a Reſolution to find out a Way of diſcovering ſtrange Vertues in the *Chevron* Waters. I expect it will be done very ſoon, that is, before the Seaſon comes on; I mean, that they will publiſh what Diſcoveries they have made, or ſhall make of their good Qualities, with ſeveral curious Obſervations of them, as much excelling the Effects wrought by the *Spaw*; and that for this Purpoſe, they have employed Phyſicians, who have

De ſorte que de quelque côté on regarde la plûpart de ces Marchands, de ces Mercadans des Eaux, on ne voit que des tromperies & des faux vendeurs. Mais j'apprens avec plaiſir que voyant leurs fourbes découvertes, & qu'on travaille à corriger des abus ſi dangereux, ils ont enfin pris la Reſolution d'enfiler le chemin qui mene à la découverte des vertus des Eaux de Chevron, & j'apprens qu'on doit bien-tôt, c'eſt-à-dire avant la ſaiſon, faire part au Public, de ce qu'on y a & aura decouvert de meilleur, avec pluſieurs obſervations curieuſes, bien au-delà des effets que produiſent les Eaux de Spa, & qu'ils auront pour cela employé des Medecins qui auront long-temps pratique les Eaux, que je regarde comme un remede autant empirique que rationel.

Je

have a long Time themſelves preſcribed thoſe Waters, which I look upon to be a Remedy that is as much empirical as rational.

That they may not make imperfect Work of it, and ſo be liable to be juſtly criticiz'd upon, I am willing to put them in Mind of ſome Particulars, which they ought not to forget.

1. Let them prove, that the *Chevron* Waters are lighter than the *Spaw*, becauſe they are more chalybeat.

2. That a Vitriol of Mars, that is volatile and well qualified, ſuch as is found in the *Spaw* Water, is not ſo proper for ſeveral Diſtempers of the Breaſt and others, as a ſharp vitriolick and fixed Salt, which is found in the *Chevron* Waters.

3. That the Vitriol of Mars agrees with all Tempers, where its Sulphur is proper.

4. That

Je veux bien, pour qu'ils ne produiſent pas un ouvrage imparfait, & qu'ils n'encourent une juſte critique, les avertir de quelques points qu'ils ne doivent pas oublier; ſçavoir.

1. *De prouver que les Eaux de Chevron ſont plus legeres que celles de Spa, pour être plus Martiales.*

2. *Qu'un vitriol de Mars volatil & temperé, tel que celui qui ſe trouve dans les Eaux de Spa, moins convenable à quantité de maladies de la poitrine & autres, que le ſel acre, vitriolique, & fixe qui ſe trouve dans celles de Chevron.*

3. *Que le vitriol du Mars convient également ou convient ſon ſoulfre.*

4. *Qu'un*

4. That ſuch Vitriol as is found in the *Chevron* Waters, is good for ſuch Perſons who have a weak Thorax, and are ſubject to the Gout, Catarrhs, and other Diſtempers in thoſe Parts.

5. That the *Spaw* Waters cannot bear Tranſportation, and cannot keep, notwithſtanding the Declaration of the College to the contrary.

6. That all that can be done, will not make them keep, though you put Oil of Almonds, or ſweet Oil, to the Thickneſs of a Finger, on the top of each Bottle of Water, and lay the Bottles down ſide-ways, ſo as the Neck may be parallel to the Bottom.

7. That the *Spaw* Waters have produced worſe Effects, and do leſs good, ſince the pretended Alteration beforementioned.

4. *Qu'un vitriol tel qu'il ſe trouve dans les Eaux de Chevron, eſt utile aux perſonnes qui ont la poitrine foible, qui ſont ſujets à la Goute, au Catharres & autres maladies de cette partie.*

5. *Que les Eaux de Spa, ne ſe tranſportent & ne ſe gardent pas, nonobſtant les Déclarations du College.*

6. *Qu'en tout cas, on ne ſçauroit les garder en mettant un doit d'huiles d'amandes douces ou d'olives, ſur chaque bouteilles de ces Eaux, ou couchant ſeulement les bouteilles ſur les côtés, en ſorte que le goulon ſoit parallele au fond.*

7. *Que les Eaux de Spa ont produit plus de mauvais effets & moins de bons, depuis le changement prétendu d'icelles.*

8. That

8. *Que*

8. That the *Spaw* Waters have leſs of the Steel than formerly.

9. That they have leſs Strength, and will not ſo much intoxicate thoſe who drink them a little faſt, than they did before.

I would adviſe them, at leaſt to conſider, that unleſs they can prove the Contents of theſe Nine little Articles, they ought unavoidably to make a Recantation, and confeſs, in ſpight of themſelves, the Falſhood of their Aſſertions.

I ſhall add, that beſides theſe wholſome Advertiſements given in Favour of the *Chevron* Waters, it cannot be denied, but that they have ſome Virtue in them, as being very chalybeat; and that in ſome Caſes, and in reſpect to ſome particular Perſons, who are robuſt, I mean, to ſuch People who have ſound Lungs, and a good Stomach, and

8. *Que les Eaux de Spa ont moins de Mars que devant.*

9. *Qu'elles ont moins de forces & entêtent moins ceux qui les boivent un peu vite qu'elles ne faiſoient auparavant.*

Qu'ils ne ſouviennent enfin, qu'à moins de prouver le contenu de ces 9 petits Articles, ils ne pourront éviter de chanter la palinodie, & d'avoüer malgré eux la fauſſeté des contenus de leurs Imprimés.

J'ajoûterai, outre ces advertences ſalutaires en faveur des Eaux de Chevron, qu'on ne peut pas nier, qu'elles ayent quelque merite, comme fort martiales; Et qu'en certains cas, & par raport aux perſonnes particulieres qui les boiront, c'eſt-à-dire, aux perſonnes robuſtes, qui ont la poitrine & l'eſtomac bon, & qui ne ſont ſujets aux Catharres, aux Fievres, aux grandes effer-

veſ-

and are not ſubject to Catarrhs, Fevers, and great Efferveſcenſces of the Blood, and to other Maladies, unto which a ſharp Vitriol is hurtful; but are only incommoded with groſs, terrene, and melancholy Obſtructions, they may often produce very good Effects.

veſcences du ſang, & autres maux auxquels un vitriol acre eſt nuiſible, mais qui ſont ſimplement remplis d'obſtructions groſſieres, terreſtres & mélancholiques, elles peuvent ſouvent produire de très-bons effets.

In Expectation that they will follow this good Advice, I may, in ſome Time, publiſh the ſeveral Obſervations, which my Father and I have made concerning the Effects of both theſe Waters, with ſuch others, as ſome of the Fraternity in Phyſick may be willing to communicate to us; and I ſhall take Care to ſay nothing but what relates to Perſons actually living, who can bear a good Teſtimony to the Truth of what is ſaid.

En attendant qu'on profite de ces bons avis, je pourrai mettre en ordre & par écrit les obſervations differentes que mon Pere & moi ont fait, touchant les effets d'une & l'autre de ces Eaux, avec celles que quelques Confreres ont bien voulu nous communiquer: mais je n'en marquerai aucune qui ne regarde des perſonnes actuellement en vie, qui puiſſent rendre bon témoignage de leur verité.

FINIS.